

Соглашение

о соблюдении правил безопасности при грузовых перевозках

В настоящем Соглашении о соблюдении правил безопасности при грузовых перевозках, далее «Соглашение», применяются следующие термины (если из контекста прямо не следует иное; значение терминов является неизменным вне зависимости от указания их со строчной буквы или с прописной):

а) «Договор» – означает договор, при подписании которого Перевозчик (Исполнитель) присоединился к настоящему Соглашению.

б) «Перевозчик» - означает лицо, оказывающее услуги перевозки грузов Заказчику по Договору.

в) «Водитель» - лицо, осуществляющее исполнение Договора от лица Перевозчика.

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Заказчик уделяет особое внимание вопросам охраны труда, безопасности дорожного движения и охраны окружающей среды (ОТ, БДД и ООС) и требует от Перевозчика исполнения Правил изложенных в настоящем Соглашении, а также соблюдения действующего законодательства Российской Федерации. Перевозчик согласен с их требованиями и гарантирует исполнение и соблюдение.

1.2. При осуществлении перевозок по Договору Перевозчик принимает на себя полную ответственность за соблюдение и осуществление перевозок в соответствии с настоящим Соглашением, действующим законодательством Российской Федерации, в том числе применяемыми правилами, стандартами, нормативно-правовыми актами и руководствами в области ОТ, БДД и ООС.

1.3. При осуществлении перевозок по Договору Перевозчик несет полную ответственность за безопасность всех лиц и имущества, пассажиров и должен компенсировать Заказчику или Третьим лицам реальный ущерб, причиненный по собственной вине, любому лицу или имуществу Заказчика.

Перевозчик несет полную ответственность за соблюдение требований ОТ, БДД и ООС со стороны третьих лиц, субподрядчиков и их работников, привлеченных Перевозчиком для исполнения Договора.

Agreement

on observance of freight transportation safety rules

Current «Agreement on observance of freight transportation safety rules» (further on Agreement) includes next terms and definitions (unless the context indicates otherwise directly; the meaning of terms is the same, regardless of their indication with a lowercase letter or an uppercase).

a) «Contract» - means the Contract that Carrier (Contractor) signs thus agreeing with current Agreement.

b) «Carrier» - means the Company that provides freight transportation services to the Customer according to the Contract.

c) «Driver» - is a person who carries out the Contract on behalf of the Carrier.

1. GENERAL PROVISIONS

1.1 Customer pays special attention to health, traffic safety, and environment (HTSE) issues and requires the Carrier to observe the Rules outlined herein and comply with effective Russian federal law and other laws and regulations applicable in the territory of the Russian Federation. The Carrier agrees with the requirements thereof and guarantees the observance and compliance therewith.

1.2 Providing the transportation services specified hereunder, the Carrier undertakes the full responsibility for compliance and transportation under this Agreement and the legislation of the Russian Federation in force including all the applicable rules, standards, regulations, and guidelines in the field of HTSE.

1.3 Providing the transportation services specified hereunder, the Carrier shall be fully responsible for the safety of all persons, property and passengers and shall compensate to the Customer and Third Parties any real damage caused to any person or property of Customer due to the Carrier's fault.

The Carrier is solely responsible for compliance with the requirements of HSE, Road Safety and Environmental Protection by third parties, subcontractors and their employees engaged by the Carrier for the execution of the Contract.

2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В РАМКАХ ОТ, БДД И ООС

2.1. Документация

Перевозчик обязуется предоставлять по первому требованию Заказчика любую документацию, касающуюся деятельности Перевозчика и привлеченного им для осуществления перевозок субподрядчика в области ОТ, БДД и ООС, связанную с осуществлением перевозок по Договору, в течении суток с момента получения требования.

2.2. Проверки

Заказчик вправе осуществлять проверки в любое время суток по соблюдению Перевозчиком требований ОТ, БДД и ООС при осуществлении перевозок, выполняемых согласно Договору. В случае выявления Заказчиком в результате проверки, или каким-либо иным образом, случаев нарушения Перевозчиком требований ОТ, БДД и ООС, Заказчик и Перевозчик совместно принимают План Корректирующих мероприятий, где определяют этапы и сроки по устранению данного нарушения.

Перевозчик обязан устранить все выявленные нарушения требований ОТ, БДД и ООС и предоставить письменный Отчет об их выполнении в срок указанный в Плане.

Ненадлежащее выполнение или несвоевременное выполнение Перевозчиком необходимых мер по проведению корректирующих мероприятий, оговоренных сторонами, является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке. В случае расторжения Договора по указанной выше причине, перевозки, выполненные по договору, для которых оформлены и подписаны с двух сторон акты сдачи-приемки, оплачиваются в полном объеме, с удержанием сумм штрафов/неустойки/пени, начисленных Заказчиком согласно разделу 10 Соглашения и условий Договора.

2.3. Происшествия и уведомления

2.3.1. Представитель Заказчика обязан сообщить водителю Перевозчика номера телефонов охраны предприятия, вызова скорой помощи и других служб экстренного реагирования (эта информация также прописана в буклете водителя, который он получает при инструктаже).

Аварии, инциденты, пожары, возгорания, несчастные случаи, почти происшествия, микро-травмы, дорожно-транспортные происшествия, произошедшие в процессе выполнения перевозок и в которых участвовал или пострадал персонал Заказчика, Перевозчика, субподрядчика, привлеченного Перевозчиком, или иных третьих лиц, равно как и с их оборудованием, имуществом, которые стали известны Перевозчику либо лицу, действующему от имени Перевозчика, подлежат

2. COOPERATION IN TERMS OF HTSE

2.1 Documentation

The Carrier undertakes to provide, upon the first request of the Customer, any documentation relating to the Carrier's activities and the subcontractor engaged in the carriage in the field of occupational health and safety and the environment associated with the carriage under the Contract, within 24 hours of receipt of the request.

2.2 Checks

At any time the Customer may check the Carrier's compliance with the requirements of HTSE in transportation execution hereunder. Should the Customer reveal any violations of HTSE requirements by the Carrier following the results of a check or otherwise, the Customer and the Carrier shall jointly adopt a Corrective Plan specifying the stages and deadlines for the elimination of violation.

The Carrier shall eliminate all HTSE violations revealed and submit a written Report on elimination within the timelines specified in the Plan. Improper fulfillment or untimely fulfillment by the Carrier of the necessary measures for the implementation of corrective measures specified by the parties, is the basis for the termination of the Agreement by the Customer unilaterally. In case of termination of the Contract for the above reason, the carriage performed under the contract for which the acts of acceptance are signed and signed by the two parties are paid in full, with retention of fines / penalties / interest charged by the Customer according to section 10 of the Agreement and the terms of the Agreement.

2.3 Incidents and notices

2.3.1. A representative of the Customer shall provide to the Carrier's driver the telephone numbers of the company's security service, ambulance, and other emergency services (this information is also specified in the driver's booklet handed over to him during the briefing).

Breakdowns, incidents, fires, ignitions, accidents, near incidents, micro injuries, road accidents happened at transportation which involve the personnel of the Customer, the Carrier, a subcontractor engaged by the Carrier or other third persons involved or injured therein, including equipment or property, shall be promptly registered, documented, and communicated by the Carrier to the Customer orally (by phone or via other available means of communication) and in writing within 12 hours. A written notice may be executed in any format; however, it

регистрации, учету и передаче информации об этом Перевозчиком Заказчику незамедлительно устно (по телефону, либо другим доступным способом), а затем, в течение 12 часов в письменной форме. Письменное уведомление может быть выполнено в произвольной форме, но в обязательном порядке содержать краткое описание происшествия и предварительную информацию о тяжести травм и характере повреждений имущества всех вовлеченных сторон, при наличии прилагаются фото\видео материалы с места происшествия, а также запись инцидента с видеорегистратора. В случаях, предусмотренных законодательством, Перевозчик должен сообщить о произошедшем в соответствующие государственные органы.

2.3.2. При возникновении случаев, упомянутых в п. 2.3.1., Перевозчик обязан принимать необходимые действия для устранения инцидентов, происшествий и повреждений и в обязательном порядке создать комиссию по их расследованию. При несчастном случае, произошедшем с работником Перевозчика, Заказчика, субподрядчиков, привлеченных Перевозчиком, расследование проводится в соответствии с Трудовым кодексом РФ, Положением об особенностях расследования несчастных случаев на производстве в отдельных отраслях и организациях, а также в соответствии с требованиями Заказчика, изложенными в настоящем Соглашении. Не позднее 3-х суток с момента происшествия Перевозчик представляет Заказчику материалы расследования происшествий. Перевозчик обязуется включать в комиссию по расследованию происшествия представителей Заказчика, либо направлять своих представителей для участия в работе комиссии Заказчика по расследованию происшествий (в случае организации Заказчиком расследования). В ходе расследования, при оперативном выезде на место происшествия, Перевозчик обеспечивает доступ представителей Заказчика к документации, оборудованию, персоналу.

2.4. Совещания

Руководитель компании Перевозчика или его уполномоченный представитель/Ответственное лицо за соблюдением правил ОТ, БДД и ООС обязаны принимать участие в совещаниях по вопросам ОТ, БДД и ООС, созываемых Заказчиком, и ознакомить своих водителей, водителей субподрядчиков, привлекаемых Перевозчиком, с информацией, распространяемой на совещаниях, а также со всеми требованиями Заказчика в области ОТ, БДД и ООС.

2.5. Обучение

Перевозчик ответственен за поддержание и постоянное повышение уровня компетенции своих водителей в области ОТ, БДД и ООС и обеспечивает их участие в инструктажах, обучающих тренингах, проводимых Заказчиком, по вопросам ОТ, БДД и ООС.

must contain a brief description of the incident and preliminary information on the severity of injuries and nature of damages caused to the property of all parties involved as well as recording of the incident with the DVR and attached photo / video materials from the scene if available. If required and in accordance with the legislation in force, the competent state authorities shall be informed.

2.3.2. In case of accidents specified in Clause 2.3.1., the Carrier shall take appropriate measures to mitigate the incidents, accidents, and damages and must organize a board of inquiry. In case of an incident involving an employee of the Carrier, the Customer, or subcontractors engaged by the Carrier, the investigation shall be conducted under the RF Labor Code, Regulation on Particular Aspects of Investigation of Occupational Accidents in Some Sectors and Organizations, and the requirements of Customer specified herein. Not later than 3 days from the moment of the incident, the Carrier shall submit to the Customer the materials of the accident investigation. The Carrier shall include the Customer's representatives in the board of inquiry or commission its representatives for the participation in work of the Customer's board of inquiry (if the investigation is conducted by the Customer). In the process of investigation and visit to the accident site for survey, the Carrier shall provide the access to the documentation, equipment, and personnel to the Customer's representatives.

2.4 Meetings

A head of the Carrier's company or its authorized representative/person responsible for the compliance with the HTSE rules shall participate in the meetings on HTSE issues initiated by the Customer and shall familiarize their drivers and drivers of subcontractors engaged by the Carrier with the information communicated during the meetings and all HTSE requirements of the Customer.

2.5 Trainings

The Carrier is responsible for the maintenance and continuous competence achievement of its drivers in the field of HTSE and shall provide their participation in HTSE briefings and trainings conducted by the Customer.

3. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЕРЕВОЗОК

3.1. Для организации перемещения по территории производственной площадки Заказчика Перевозчик обязан:

- Организовать работу по безопасности дорожного движения в соответствии с требованиями Федерального закона РФ от 10.12.1995 г. № 196-ФЗ «О безопасности дорожного движения».
- Предоставить Заказчику, либо использовать в ходе осуществлении перевозок исправные транспортные средства, своевременно проводить технический осмотр транспортных средств, в соответствии с законодательством РФ, организовать контрольные осмотры транспортных средств перед выездом на трассу (маршрут)/перед началом Работ.
- Предъявлять охране при въезде грузового транспорта на территорию Заказчика путевые листы установленной формы с отметкой о прохождении предрейсового медицинского осмотра и отметкой механика об исправности транспортного средства.
- Предъявить охране при въезде грузового транспорта на территорию Заказчика буклет водителя (подтверждающий прохождения вводного инструктажа по ОТ).
- При заезде на территорию Заказчика в кабине транспортного средства не должно находиться посторонних лиц, на предприятии действует правило: «один автомобиль – один водитель»
- Использовать транспортные средства исключительно по целевому назначению.
- Обеспечить соблюдение внутриобъектового скоростного режима, установленного Заказчиком.
- Обеспечить движение и стоянку транспортных средств согласно разметке (схем) на объекте Заказчика (при наличии).
- Организовать контроль, за соблюдением водителями Перевозчика Правил дорожного движения.

3.2. Персонал Перевозчика

Водители не должны иметь противопоказаний по состоянию здоровья для исполнения своих обязанностей в соответствии с требованиями законодательства РФ. Заказчик имеет право прово-

3. TRANSPORTATION PROCEDURE

3.1 In order to organize traffic in the territory of the production site of Customer, the Carrier shall:

- Organize the traffic safety activities under the requirements of the RF Federal Law dated 12/10/1995 No.196-FZ on Traffic Safety.
- Provide operable vehicles to the Customer or use them for transportation, conduct maintenance inspection of vehicles promptly under the RF legislation, organize control inspections of vehicles before departure to a motorway (route)/before the commencement of Works.
- On entering by a freight vehicle to the Customer's site, present to the security the trip tickets in due form with a note on passing a pre-trip medical examination and a note on the vehicle's operable condition made by a mechanic.
- On entering by a freight vehicle to the Customer's site, present to the security a driver's booklet (confirming passing of health and safety (H&S) introductory training).
- On entering the Customer's site, there should not be any unauthorized persons in the vehicle's cabin; the rule in force in the company is "One vehicle – one driver".
- Use transport vehicles only for the intended purpose.
- Ensure observe the in-site speed limits established by the Customer.
- Ensure traffic and parking of vehicles under the markings (schemes) at the Customer's site (if any).
- Organize supervision of the compliance with the Traffic Rules by the Carrier's drivers.

3.2 Personnel of the Carrier

All drivers shall not have any adverse health conditions preventing them from the performance of their obligations in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. The cus-

дить измерение величины артериального давления водителей и в случае выявления отклонения величин артериального давления, препятствующего выполнению трудовых обязанностей в соответствии с требованиями законодательства РФ, отказать водителю в прохождении на территорию Заказчика, отстранить водителя от работ либо удалить с территории Заказчика.

При выполнении работ по Договору, водители обязаны иметь при себе свидетельство о прохождении предрейсового медицинского осмотра в день работы. В случае отсутствия указанного свидетельства, Заказчик вправе отказать водителю в прохождении на территорию Заказчика, отстранить водителя от работ либо удалить с территории Заказчика.

До начала осуществления перевозок по Договору водитель Перевозчика должен пройти вводный инструктаж по ОТ, БДД и ООС, внутренним процедурам Заказчика по ОТ и БДД, а также по вопросам экологических аспектов деятельности Перевозчика на территории Заказчика и получить буклет водителя, в котором прописана краткая информация по требованиям к водителям в рамках ОТ на предприятии, телефоны экстренных служб.

Также в буклете водителя имеются два отрывных талона, которые могут быть изъяты за нарушение требований по ОТ, БДД и ООС. При изъятии второго отрывного талона водитель перевозчика не допускается на территорию предприятия в течение двух месяцев, по истечении данного срока водитель повторно проходит вводный инструктаж по ОТ, БДД и ООС и допускается к работе на территории предприятия. В случае если водитель и после второго выданного буклета продолжает нарушать требования по ОТ, БДД и ООС, заказчик вправе запретить данному водителю производить какие либо работы на территории Заказчика.

Находясь на территории Заказчика, водители Перевозчика должны иметь графический знак своей компании на защитной каске или на видимом участке одежды, а также иметь при себе буклет водителя, выданный уполномоченным представителем Заказчика.

Объем требуемой подготовки водителей Перевозчика зависит от вида осуществляемых перевозок и устанавливается Заказчиком. В случае выявления Заказчиком недостаточной компетенции, профессиональных знаний, навыков у водителей Перевозчика, Заказчик имеет право потребовать от Перевозчика проведения внеочередной проверки знаний или замены водителя.

Заказчик имеет право возражать против привлечения к осуществлению перевозок или закрывать доступ на свою территорию для водителей Перевозчика, его субподрядчиков, а также требовать их отстранения от осуществления перевозок, в случае, если такие водители нарушают правила ОТ, БДД и ООС, установленные законодательством РФ, внутренними процедурами Заказчика,

томер has the right to measure the blood pressure of drivers and, in the event of detecting deviations of blood pressure values that prevent the performance of labor duties in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, to refuse to the driver to pass to the Customer's territory, to remove driver from work or remove from the territory of the customer.

When performing work under the Contract, drivers are required to have a certificate of passing a pre-trip medical examination on the day of work. In the absence of this certificate, the Customer has the right to refuse the driver to enter the Customer's territory, to exclude the driver from work or to remove the Customer from the territory.

Before commencement of transportation hereunder, a driver of the Carrier shall pass introductory briefing on H&S, internal health and transport safety (HTS) procedures of the Customer, and the ecological aspects of the Carrier's activity at the Customer's site conducted by an instructor of Customer and receive a driver's booklet with a summary of requirements to drivers in terms of occupational H&S, telephone numbers of emergency services, territory traffic diagrams, places of loading and unloading.

A driver's booklet also has two tear-off tickets which can be withdrawn for violations of H&S requirements. If the second tear-off ticket is withdrawn, the Carrier's driver shall not be admitted to the Customer's site within two months, upon the expiry of which the driver shall pass a repeated H&S introductory briefing and shall be admitted to work at the company's site. If a driver keeps on violating H&S requirements after being issued a second booklet, the Customer shall have the right to prohibit such driver perform any works at the premises of Customer.

Being at the Customer's site, a driver of Carrier shall have a graphical logo of his/her company displayed on the protective helmet or a visible part of his/her clothes and shall have a driver's booklet with him/her issued by an authorized representative of Customer.

The required scope of training for the Carrier's drivers depends on type of transportation performed and shall be established by the Customer. If the Customer reveals that a driver of the Carrier lacks sufficient competence, professional knowledge and skills, the Customer shall have the right to request the Carrier to conduct an extraordinary knowledge check or substitute the driver.

The Customer may object against the engagement in transportation of or close the access to its site for the drivers of the Carrier and its subcontractors and request to have them suspended from transportation if such drivers violate HTSE requirements established by the legislation of the Russian Federation and this Agreement, demonstrate unacceptable behavior, show incompetence or negligence in per-

настоящим Соглашением, демонстрируют неприемлемое поведение, проявляют некомпетентность или халатность при исполнении своих обязанностей.

3.2.1. Для осуществления перевозок по договору Перевозчик назначает Ответственное лицо за соблюдение правил ОТ, БДД и ООС. Данное лицо должно иметь квалификацию, необходимую для выполнения данной работы, а также обладать полномочиями давать указания и принимать меры по предотвращению последствий несоблюдения требований ОТ, БДД и ООС, подписывать Акты выявленных нарушений, а также проводить необходимые тренинги, инструктажи, составлять Отчеты по ОТ, БДД и ООС, осуществлять производственный контроль и иные полномочия, необходимые для выполнения им своих обязанностей.

3.2.2. Водители и пассажиры любого транспортного средства должны использовать ремень безопасности все время, когда транспортное средство находится в движении, включая передвижение по территории Заказчика. Ремень безопасности должен быть плотно зафиксирован на талии, а также через плечо. Использование устройств, которые нарушают, ослабляют или изменяют правильную работу ремня безопасности, запрещено.

3.2.3. Перед каждым выходом из кабины водитель обязан остановить двигатель, вытащить ключ из замка зажигания и поставить автомобиль на ручной тормоз.

3.2.4. Перевозчик гарантирует, что его работники и лица, исполняющие Договор по поручению Перевозчика, ознакомлены с требованиями, изложенными в данном Соглашении и соблюдают их.

3.3. Запрещается использование коммуникаций (электричество, вода, сжатый воздух и т.д.) без письменного разрешения уполномоченного представителя Заказчика. Включение и выключение технологического оборудования должно выполняться персоналом Заказчика после получения письменной заявки от полномочного представителя Перевозчика.

3.4. На территории Заказчика приготовление и/или прием пищи запрещен везде, кроме строго определенных и оборудованных мест.

3.5. Сохранение бдительности и предотвращение усталости

Водители во время производства работ всегда используют тахограф для контроля времени работы и отдыха.

Перевозчик несет ответственность за то, чтобы Водители не управляли транспортным средством в состоянии усталости и сохраняли бдительность при вождении.

formance of their obligations.

3.2.1 In order to render the transportation services hereunder, the Carrier shall appoint a person responsible for the observance of the HTSE rules. This person shall have a sufficient qualification and shall be authorized to give instructions and take measures to prevent the consequences of failure to observe the HTSE requirements, sign statements of violations, conduct any trainings and briefings required, make HTSE reports, conduct routine control, and exercise other powers required for the performance of his/her obligations.

3.2.2 Drivers and passengers of any vehicle shall use safety belts all the time the vehicle is in motion, including at the site of the Customer. The safety belt shall be fastened tightly over the waist and the shoulder. No devices disturbing, weakening, or changing the correct operation of the safety belt may be used.

3.2.3 Every time before leaving the cabin, a driver shall stop the engine, pull out the key from the ignition lock, and apply the parking brake.

3.2.4 The Carrier guarantees that its employees and persons performing the Contract on behalf of the Carrier are familiar with the requirements set forth in this Agreement and comply with them.

3.3 The utilities (electricity, water, compressed air, etc.) may not be used without a written permit issued by an authorized representative of the Customer. The process equipment shall be activated and deactivated by the Customer's personnel on receipt of a written request from an authorized representative of the Carrier.

3.4 On the territory of the Customer, cooking and / or eating is prohibited everywhere, except for strictly defined and equipped places.

3.5 Keeping alert and fatigue prevention

At work drivers shall always use a tachograph to control working time and time off work.

Carrier shall be responsible that its drivers not driving a vehicle in a state of fatigue and keeping alert when driving.

Следующие правила, относящиеся к управлению транспортным средством и продолжительности рабочего времени, должны распространяться на всех водителей:

Приказ Минтранса России от 20.08.2004 N 15 (ред. от 03.05.2018) "Об утверждении Положения об особенностях режима рабочего времени и времени отдыха водителей автомобилей" (Зарегистрировано в Минюсте России 01.11.2004 N 6094).

3.6. Мобильные Телефоны и Устройства Двусторонней Связи

Использование сотовых телефонов, раций или устройств двусторонней связи (включая устройства для передачи текстовых сообщений и устройства без использования рук) при управлении транспортным средством запрещено. Радиосвязь во время работы транспортного средства должна быть только односторонней. Связь должна быть кратковременной и ограниченной только передачей данных, относящихся к выполняемому водителем заданию. Если Водитель вынужден обсудить какие-либо вопросы, он должен остановить свое транспортное средство.

3.7. Требования к выполнению работ по ремонту и обслуживанию т/с на территории Заказчика.

Все ремонтные работы транспортных средств Перевозчиков на территории Заказчика ЗАПРЕЩЕНЫ.

В случае поломки транспортного средства, водитель Перевозчика обязан сообщить об этом представителю Заказчика и своему руководству. Руководство и водитель Перевозчика обязаны предпринять меры для эвакуации сломанного транспортного средства с территории Заказчика.

3.8. Требования безопасности при разгрузке самосвалов и самосвальных прицепов

3.8.1. Грузовой автомобиль не должен быть загружен сверх Максимально Допустимой Нагрузки Транспортного Средства, указанной на табличке с паспортными данными и серийным номером транспортного средства. Груз в кузове должен быть распределен равномерно, не создавая ни поперечного, ни продольного наклона кузова.

3.8.2. Давление всех шин транспортного средства и прицепа должно соответствовать требованиям руководства по эксплуатации.

3.8.3. Тягач и самосвальный прицеп на время разгрузки должны быть установлены в одну линию.

3.8.4. Перед разгрузкой все колеса ТС должны находиться на ровном, уплотненном и устойчивом грунте. Если при установке самосвала под разгрузку невооруженным глазом заметен поперечный наклон самосвала, то разгрузку в этом

The following rules related to driving and duration of work time shall be applicable to all drivers:

Order of the Ministry of Transport of Russia of 20.08.2004 N 15 (ed. Of 03.05.2018) "On approval of the Regulation on the features of working hours and rest time of car drivers" (Registered in the Ministry of Justice of Russia 01.11.2004 N 6094)

3.6 Mobile phones and two-way communication devices

Cellular phones, portable radio sets or two-way communication devices (including devices for transmission of text messages and hands free devices) may not be used when driving a vehicle. Radio communication during the work of a vehicle must be one-way only. The communication shall be short-time and limited only to transmission of data related to a task being executed by the driver. If a driver has to discuss any questions, he/she shall stop the vehicle.

3.7 Requirements to the performance of vehicle repair and maintenance works at the Customer's site

Any repair of the Carriers' vehicles is PROHIBITED.

In case of a vehicle's breakdown, the Carrier's driver shall inform a representative of the Customer and his/her supervisors.

The supervisors and the Carrier's driver shall take measures to evacuate the broken down vehicle from the Customer's site.

3.8 Safety requirements at unloading dump trucks and dump trailers

3.8.1 A truck must not be loaded above the Vehicle Maximum Safe Load specified on the vehicle rating and serial number plate. Cargo shall be spread evenly in the truck body causing neither lateral or longitudinal tilt of the body.

3.8.2 The pressure in all the vehicle's tires shall conform to the requirements of the operating manual.

3.8.3 During unloading, a tractive vehicle and a trailer shall be located along the same line.

3.8.4 Before unloading, all the vehicle's wheels shall rest on a flat, compressed and stable ground. If a lateral tilt of a truck placed for unloading is visible with the unaided eye, the truck shall not be unloaded in this place and at this position of the truck.

месте и при данном расположении самосвала производить запрещено.

3.8.5. Перед поднятием кузова (или корпуса) необходимо проверить, что в полностью поднятом положении он не зацепится за линии электропередач или другие препятствия. На площадках, где кузов не может быть открыт полностью из-за ограничений по высоте, производить разгрузку запрещено.

3.8.6. Запрещается езда, парковка или разгрузка рядом с местом проведения земляных работ.

3.8.7. После установки транспортного средства на место разгрузки, перед тем, как поднимать кузов самосвала (прицепа), водитель обязан выйти из кабины и провести общий осмотр условий разгрузки. Приступать к разгрузке допускается только после устранения всех потенциальных проблем, вызывающих нарушение равновесия (неустойчивость грунта, уклон поверхности, сильный ветер, и т.д.)

3.8.8. Разгрузка допускается лишь в том случае, когда освещение площадки достаточное для безопасного доступа и оценки площадки.

3.8.9. Разгрузка в бункер или колодец разрешена только в том случае, когда на краю перепада уровней имеется надежный предохранительный борт для колес (предохранительная перекладина или насыпь) высотой не менее половины высоты колес автомобиля.

3.8.10. При разгрузке в карьере, на складах сыпучих материалов, отвалах:

- Запрещено производить разгрузку непосредственно с края уступа или насыпи. Самосвал может подъезжать не ближе, чем на 5 м до края уступа, причем на краю должен быть отсыпан предохранительный вал (насыпь) высотой не менее 1.5 м
- Подъезжать к краю уступа для разгрузки разрешается только перпендикулярно краю, и ни в коем случае не параллельно.
- При разгрузке запрещено заезжать на площадки, где имеются заколы и трещины, в этих местах есть опасность обвала.

3.8.11. Перед разгрузкой необходимо убедиться, что задний откидной борт грузового автомобиля находится в открытом положении.

Необходимо иметь в виду, что груз может создавать давление на борт даже при горизонтальном положении кузова. Поэтому при открытии борта и щитков запрещается стоять в зоне их движения и в области, куда может выпасть материал при открытии борта.

3.8.5 Before the body (or case) is lifted, it is required to make sure it will not contact a power line or other obstacles in the upright position. A vehicle may not be unloaded on sites where the body cannot be fully opened due to limitations in height.

3.8.6 A vehicle may not be driven, parked, or unloaded at the proximity of the place of earthworks.

3.8.7 After a vehicle has been placed to an unloading site, before lifting the truck (trailer) body, the driver shall leave the cabin and conduct a general inspection of the unloading conditions. Unloading may commence after all the potential problems causing lack of stability (ground instability, surface slope, strong wind, etc.) have been eliminated.

3.8.8 Unloading is possible only if the site lighting is sufficient for safe access and assessment of the site.

3.8.9 Unloading to a bin or a well is allowed only if there is a secure safety wheel border at the edge of the level difference (safety bar or border fill) with the height of not less than half the vehicle wheel height.

3.8.10 When unloading in an open pit, storages of bulk materials and banks:

- Unloading may not be performed directly from the edge of a bench or an earth fill. A truck may come no closer than 5 m to the edge of a bench, whereby at the edge there shall be a safety wall (border fill) not less than 1.5 m high.
- A truck may approach the edge of a bench for unloading only perpendicular to the edge and in no case in parallel to it.
- When unloading, it is prohibited to come to the grounds with balmstones and cracks due to the landslide hazard.

3.8.11 Before unloading, make sure that the truck tailgate is open.

It shall be noticed that the cargo can put the gate under pressure even when the body is positioned horizontally. That is why, when opening the gate and shields, it is prohibited to stand in the area of their movement and in the area where the material can fall when opening the gate.

3.8.12. Если грузовой автомобиль оснащен пневматической подвеской, необходимо спустить давление воздуха в баллонах для устранения любого воздействия рессор во время разгрузки.

3.8.13. Необходимо обеспечить, чтобы во время разгрузки в опасной зоне не было пешеходов, автомобилей, оборудования. Нахождение людей в опасной зоне вокруг самосвала (не менее 1,5 длины кузова) во время разгрузки самосвала запрещено.

3.8.14. В течении всего времени разгрузки водитель самосвала должен находиться в кабине самосвала с пристегнутым ремнем безопасности.

3.8.15. При разгрузке необходимо свести к минимуму движение грузового автомобиля и как можно быстрее опустить кузов. Может потребоваться произвести прямолинейное движение вперед для очистки остатков с заднего откидного борта кузова. Запрещается поворачивать или производить маневры грузового автомобиля при поднятом кузове.

3.8.16. Если необходимо продвинуться вперед для ссыпания груза с кузова:

- Двигаться необходимо очень плавно и с осторожностью;
- Запрещаются рывки машины или резкое торможение для удаления груза даже в случае, когда мокрые или замерзшие грузы могли прилипнуть в передней части кузова прицепа. В таких случаях кузов должен быть немедленно опущен, а прилипший материал удален механическими средствами.

3.8.17. При разгрузке необходимо следить за тем, чтобы задний борт не упирался в сыпучий груз во время поднятия кузова.

3.8.18. После разгрузки, движение необходимо начинать только после полного опускания кузова.

3.8.19. Требования безопасности в аварийных ситуациях

- При поднятии кузова водитель самосвала должен постоянно находиться около устройств управления, и сразу опустить кузов, если имеет место наклон или смещение кузова в одну сторону при разгрузке.
- Водителям запрещается выпрыгивать из опрокидывающегося транспортного средства – водитель лучше всего защищен, находясь в кабине с пристегнутым ремнем безопасности.

3.8.12 If a truck is equipped with an air suspension, the pressure in the balloons shall be released to eliminate any impact by the springs during unloading.

3.8.13 There shall be no pedestrians, vehicles or equipment in the hazardous area during unloading. People shall not be present in the hazardous area around the truck (not less than 1.5 body length) during unloading.

3.8.14 Throughout the unloading time, the truck driver shall remain in the truck cabin with the safety belt fastened.

3.8.15 During unloading it is necessary to minimize the truck movement and lower the body as soon as possible. A straight forward movement may be required to clear the remaining material from the body tailgate. The truck may not be turned or maneuvered with its body lifted.

3.8.16 If it is required to move forward to remove the cargo from the body:

- The movement shall be smooth and cautious.
- Jerking or hard braking of the truck to remove the cargo is not allowed even if wet or frozen soil could stick in the front part of the body. In such cases the body shall be lowered slowly and the sticking material shall be removed using mechanical means.

3.8.17 During unloading it is necessary to make sure the tailgate does not bear against the bulky cargo when lifting the body.

3.8.18 After unloading backward movement may commence only after the body has lowered completely.

3.8.19 Safety requirements in emergency situations.

- When lifting the body, a truck driver shall always stay at the controls and shall lower the body immediately if it tilts or displaces to either side at unloading.
- Drivers may not jump out of the overturning vehicle as the driver is protected best of all when he stays inside the cabin fastened with a safety belt.

- Если произошел контакт с линией электропередачи водитель должен оставаться внутри кабины до момента отключения напряжения энергетической службой. Также необходимо принять меры по предупреждению окружающих людей об угрозе - приближение может быть фатальным из-за шагового напряжения. Опасная зона вокруг транспортного средства – около 20 м.

3.8.20. Сокращение риска прилипания материала

- Для сокращения потенциального прилипания материала в кузове прицепа должно быть предусмотрено применение растворителя или других сертифицированных материалов, предотвращающих прилипание/приморозание груза.
- Температура, дождь, нарастание инея и льда должны учитываться при определении того, может ли груз быть безопасно разгружен.
- Грузы должны быть укрыты и защищены при транспортировке.

3.9. Требования безопасности при разгрузке автоцементовозов

Внимание!

Повышать давление в цистерне свыше 1,9 кг/см **ЗАПРЕЩАЕТСЯ**.

При отсутствии манометра или с неисправным манометром выгрузка цемента **ЗАПРЕЩАЕТСЯ**.

Подтягивать крепления загрузочного люка или открывать его, когда сосуд находится под давлением, **КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ**.

Работать без предохранительного клапана **ЗАПРЕЩАЕТСЯ**.

Если во время разгрузки давление превысит допустимую величину, прекратилась подача цемента из бочки автоцементовоза (забилось разгрузочное устройство) и т.д., необходимо выключить компрессор, открыть предохранительный клапан и сбросить давление в цистерне до нуля. Выяснить причину, если забилось приемное устройство дать информацию приемщику на объекте, если же забилось разгрузочное устройство автоцементовоза необходимо снять запорный кран разгрузочного устройства и произвести очистку внутри разгрузочного устройства, **КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРОИЗВОДИТЬ ОЧИСТКУ, ЕСЛИ В ЦИСТЕРНЕ ЕСТЬ ДАВЛЕНИЕ**.

3.10. Буксировка неисправных транспортных средств, вытаскивание и извлечение завязших транспортных средств.

- In case of contact with a power line, the driver shall remain inside the cabin until the line is de-energized by the power service. Also, it is required to take measures to warn the persons approaching the truck about the hazard as approaching it can be fatal due to the step voltage. The hazardous area around the vehicle is about 20 m.

3.8.20 Reducing the risk of material sticking.

- To reduce the potential sticking of material to the trailer body, it is necessary to provide for the use of a solvent or other certified materials that prevent sticking / freezing of the cargo
- Temperature, rain, accumulation of frost and ice shall also be taken into account when determining if a cargo can be unloaded safely.
- Cargoes shall be covered and protected during transportation.

3.9 Safety requirements at unloading cement trucks

Attention!

Raising tank pressure above 1.9 kg/cm is **PROHIBITED**.

Unloading cement without a manometer or with a faulty manometer is **PROHIBITED**.

Tightening loading hatch fixtures or opening it when the vessel is under pressure is **STRICTLY PROHIBITED**.

Operation without a safety valve is **PROHIBITED**.

If at the process of loading the pressure exceeds the allowable value, cement feed from the truck tank is stopped (unloading opening clogged), etc., it is necessary to switch off the compressor, open the safety valve and release the tank pressure to zero. Find out the reason; inform the facility's receiver if the receiving opening is clogged; if the cement truck's unloading opening is clogged, it is required to open the stop valve of the unloading device and clean it; **CLEANING IS STRICTLY PROHIBITED IF THERE IS PRESSURE IN THE TANK**.

3.10 Towing disabled vehicles, drawing and extracting stuck vehicles.

Водитель неисправного, поврежденного или застрявшего транспортного средства должен:

- Включить четырехсторонние проблесковые маячки (аварийная световая сигнализация);
- Передать информацию о своем местоположении имеющему к этому отношению персоналу по радио, телефону или другим способом;
- Не оставлять неисправное оборудование без присмотра;

- Не покидать транспортное средство.

Водитель должен вызвать помощь и оставаться в транспортном средстве с пристегнутым ремнем безопасности. После прибытия помощи водитель может покинуть транспортное средство и установить тормозные стопоры под колеса.

Во время движения ТС при буксировке никто не должен располагаться между транспортными средствами, которые соединены или должны быть соединены.

Для буксировки могут использоваться только сертифицированные и регулярно проверяемые (не стальные) канаты / буксирные тросы и жесткие сцепные устройства. Прочность таких устройств должна быть не менее чем на 50% выше максимального веса соответствующего транспортного средства и должна учитывать характеристики грунта, повышающие такую максимальную нагрузку.

4. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)

4.1. Весь персонал должен быть обеспечен следующими средствами индивидуальной защиты (СИЗ) и постоянно их использовать при нахождении на территории завода:

- Специальная обувь – оборудованная ударопрочным подноском;
- Защитные очки – имеющие ударопрочные линзы и боковую защиту;
- Защитная каска;
- Сигнальный жилет или одежду со светоотражающими и контрастными вставками, которая позволит оставаться видимым в различных условиях производственной среды.

4.2. Запрещается въезд на территорию Заказчика в несоответствующей одежде и обуви (шорты, тапочки, без рубашки и др.).

4.3. При проведении работ на высоте более 1,8 м на открытой или незащищенной площадке (например, на бочке цементовоза, крыше, уступе карьера и т.д) следует использовать страховочные системы, предотвращающие падение (5-лямочный пояс и блокирующее инерционное устройство с втяжным тросом/страховочный трос). При проведении таких работ Перевозчик обязан соблюдать Правила по охране труда при работе на высоте, утвержденные приказом Минтруда России от 28.03.2014 № 155н.

Запрещено использование монтажного пояса

The driver of a disabled, damaged or stuck vehicle shall:

- activate the four-way flashing lights (emergency lights);
- transmit the information on his/her location to the relevant personnel by radio, telephone or other means;
- not leave the vehicle unattended;

- not leave the vehicle;

- the driver shall call for help and remain in the vehicle with the safety belt fastened. Upon assistance arrival, the driver may leave the vehicle and install brake shoes under the wheels.

When towing a vehicle, there should be none between the vehicles which are or must be connected.

Only certified and regularly checked (not steel) ropes/towing ropes and fixed towing bars may be used for towing. The strength of such devices shall be at least 50 % higher than the maximum weight of a relevant vehicle and shall be determined with account of ground properties exceeding such maximum load.

4. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE)

4.1. All personnel shall be provided with the following personal protective equipment (PPE) and shall always use it at site plant:

- Special footwear equipped with impact-resistant caps.
- Protective glasses equipped with impact-resistant lens and side Protection.
- Protective helmet.
- High visibility vest or clothes with light-reflecting and contrast inserts to remain visible in various production environment.

4.2 Entry to the Customer's site with inappropriate clothes and footwear (shorts, slippers, without a shirt, etc.) on is prohibited.

4.3 When operating at a height over 1.8 m at an open or unprotected ground (e.g., on a cement truck's tank, roof, open pit bench, etc.), it is required to use safety systems to prevent falling (5-strap safety harness and blocking inertia reel/safety rope). On performing such operations, the Carrier shall observe the Occupational Safety Regulations for Overhead Work approved by Order of Ministry of Labor of Russia dated 03/28/2014 No.155n. A mounting belt may not be used as a fall protection device.

The fitness for service of all elements of equipment

в качестве удерживающего от падения устройства.

Все элементы снаряжения для работ на высоте (средства страховки от падения) должны проходить проверку пригодности для дальнейшего использования не реже 2 раз в год. Каждая единица высотного снаряжения должна иметь идентификатор/маркировку, указывающую на дату последней проверки.

4.4. Все перечисленные выше СИЗ должны быть сертифицированными для использования на территории РФ.

4.5. Обеспечение персонала СИЗ и обеспечение соблюдения персоналом Перевозчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Перевозчика.

5. ТРАНСПОРТ ПЕРЕВОЗЧИКА

5.1. Общие требования к грузовым автомобилям

Транспортное средство (далее ТС) должно визуально находиться в «хорошем состоянии», быть пригодным пройти обычный техосмотр, включая безопасное маневрирование на низкой скорости в границах места погрузки или разгрузки. Техосмотр включает проверку работы тормозов и осмотр шин (шины имеют отчетливый рисунок протектора, отсутствуют видимые повреждения). ТС должно быть годным к эксплуатации в местных климатических условиях.

Запрещается вносить изменения в конструкцию ТС без согласования с изготовителем ТС или лицом, ответственным за хранение.

Запрещается оснащение ТС передними защитными дугами типа «кенгуру» или другими подобными элементами.

ТС должно быть оснащено трехточечным инерционным ремнем безопасности бобинного типа для водителя и всех пассажиров. Настоятельно рекомендуется оснащать ТС преднатяжителями, если их предлагает изготовитель.

Грузовые ТС должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода, работающим автоматически при движении задним ходом.

Грузовые автомобили, используемые для перевозок навалых грузов (щебень, песок, шлак и т.п.) должны быть оборудованы системой укрытия кузова для предотвращения потерь груза и пыления. Система укрытия должна быть спроектирована таким образом, чтобы операции укрытия и снятия тента могли производиться безопасно для работника, выполняющего эти операции.

Каждое ТС должно быть оборудовано тахогра-

for overhead work (fall protection devices) shall be checked not less than twice a year. Each item of equipment for overhead work shall have an identification/markings specifying a date of the last check.

4.4 All PPE specified above must be certified for their use in the territory of the Russian Federation.

4.5 The Carrier shall be solely responsible for providing the Carrier's personnel with PPE and compliance with the PPE use rules thereby.

5. TRANSPORT OF THE CARRIER

5.1 General requirements to freight vehicles

A vehicle shall be visually in a "good state", be fit for service, pass regular technical inspection including maneuvering at a low speed within the limits of a loading or unloading place. Technical inspection includes checking the operation of brakes and inspection of tires (tires have clear tread pattern and have no visible damages). A vehicle shall be fit for operation in the local climatic conditions.

Any changes may not be introduced in the vehicle design unless they are approved by the vehicle manufacturer or a person responsible for storage.

A vehicle may not be equipped with safeguard bows (bullbars) or similar elements.

A vehicle shall be equipped with three-point reel-type safety belts for the driver and all passengers. It is strongly recommended to equip vehicles with belt tensioners if they are offered by the manufacturer.

Freight vehicles shall be equipped with a backup alarm operating automatically when going backwards.

Freight vehicles used for the transportation of bulk cargoes (crushed stone, sand, scale, etc.) shall be equipped with a body cover system to prevent the loss of cargo and dusting. The cover system shall be designed so as to put and remove the tent in a manner safe for the operator.

Each vehicle shall be equipped with a tachograph

фом и системой GPS навигации. По требованию Заказчика Перевозчик предоставляет коды доступа для просмотра данных GPS и личных карточек водителей.

5.1.1. Шины

Шины на одной оси должны быть одного и того же типа, профиля, весового соотношения и с одним и тем же типом протектора.

Шины должны быть радиальные, с минимальной глубиной протектора 2,0 мм по всей ширине и по всей окружности шины.

Марка шин и тип протектора должны выбираться в соответствии с рекомендациями изготовителя ТС или шин.

Запрещается использование шин с восстановленным протектором на управляемой оси. Разрешается использование шин с восстановленным протектором или канавкой на ведущей оси.

ТС должно быть оснащено запасным колесом с шиной. Для прицепа/полуприцепа ТС необходимо наличие хотя бы одного надежно закрепленного запасного колеса (допускается использование запасных колес тягача, если колеса прицепа того же размера).

5.1.2. Сиденья

Водительское сиденье должно иметь независимую регулировку, как минимум регулировку положения вперед-назад.

Запрещается оснащать ТС складными сиденьями или сиденьями с боковой посадкой;

Все сиденья должны быть оснащены подголовниками.

5.1.3. Тормоза

ТС должны быть оборудованы двухпроводной тормозной системой с двойной магистралью подвода воздуха для грузовиков с прицепом. Один контур работает в качестве вспомогательной тормозной системы, в случае отказа одного из компонентов двойной системы.

Все тормозные системы должны быть отказоустойчивыми.

При перевозке тяжелых грузов ТС должно быть оборудовано электронной системой контроля устойчивости или антиблокировочной тормозной системой (АБС).

При эксплуатации транспортных средств в условиях горной/холмистой местности ТС должно быть оснащено тормозами-замедлителями (ретардерами) с достаточной

and GPS system. At the request of the Customer, the Carrier shall provide the access codes to view GPS data and personal cards of the drivers.

5.1.1 Tires

Tires on the same axle shall be of the same type, section, weight ratio, and pattern type.

Tires shall be radial, with the minimum tread depth 2.0 mm along the whole tire width and length.

Tire grade and pattern type shall be selected by recommendation of the vehicle or tire manufacturer.

Retreaded tires may not be used on a steering axle. Retreaded tires or tires with a restored groove may be used on a drive axle.

A vehicle shall be equipped with a spare wheel with tire. There shall be at least one securely fixed spare wheel for a vehicle's trailer/semitrailer (tractive vehicle's spare wheels may be used if the trailer's wheels are of the same size).

5.1.2 Seats

The driver's seat shall be independently adjustable; at least adjustable forwards and backwards.

Vehicles may not be equipped with folding seats or side seats.

All seats shall be equipped with head rests.

5.1.3 Brakes

Vehicles shall be equipped with a two-line brake system with a double air feed line for trucks with a trailer. One circuit is used as a secondary brake system in case of failure of a component of the double system.

All brake systems shall be failsafe.

Vehicles carrying heavy cargoes shall be equipped with an electronic stability control or anti-lock braking system (ABS).

If vehicles are operated in conditions of mountainous/undulating terrain, they shall be equipped with brakes-retarders with a sufficient retarding power for the operation in a particular area.

возможностью замедления хода для работы в данном районе.

5.1.4. Интерьер кабины

Кабина должна быть оборудована самим производителем ТС.

Кабина должна быть оборудована обслуживаемой системой кондиционирования воздуха и обогрева для поддержания равномерной температуры в кабине от 5°C до 30 °C при любых локальных климатических условиях и условиях вождения.

Указатели, значки, наклейки должны быть расположены таким образом, чтобы не заслонять от Водителя средства управления транспортным средством, и не мешать ему управлять транспортным средством.

Декоративные украшения, установленные / подвешенные внутри кабины или снаружи ТС, не должны мешать обзору Водителя.

Лобовое стекло должно быть выполнено из безосколочного многослойного стекла, все остальные окна – из высокопрочного стекла.

Минимальное пропускание видимого света для лобового стекла, боковых стекол и стекол передних дверей (при наличии) должно составлять 70%. Допускается наклеивать полосы тонирующей пленки в верхней части лобового стекла, при условии, что она находится над участком, очищаемым стеклоочистителями, или ее ширина не превышает 25% ширины лобового стекла.

Поверхности педалей тормоза, сцепления и газа должны быть нескользкими.

Обязательна левосторонняя конфигурация рулевого колеса.

5.1.5. Наружная часть

Необходимо наличие задних и боковых противоподкатных брусьев. Задний противоподкатный бампер должен быть рассчитан на нагрузку, эквивалентную половине полного веса ТС, или на нагрузку в 10 тонн, в зависимости от того, что будет меньше, без прогиба более 400 мм при измерении от самой удаленной задней точки ТС (а не от начального вертикального положения бампера).

ТС необходимо оборудовать ступеньками и дверными ручками для удобного доступа в кабину водителя и пассажира (забираться в кабину, пользуясь колесом в качестве ступеньки, недопустимо).

По всей ширине задней части грузового автомобиля, кроме автомобиля-тягача, должна быть наклеена лента с черно-желтыми полосами или

5.1.4 Cabin interior

Cabin shall be equipped by the vehicle manufacturer.

Cabin shall be equipped with a maintainable air conditioning and heating system to keep a stable temperature inside the cabin from 5°C to 30°C at any local climatic conditions and driving conditions.

Indicators, symbols, and stickers shall be located so as not to obstruct the vehicle controls and not prevent the driver from driving the vehicle.

Decorations installed/hanged inside the cabin or outside the vehicle shall not obstruct the driver's view.

The windshield shall be made of non-shattering multi-layer glass; all other windows shall be made of high-strength glass.

The minimum transmission of visible light for the windshield, side windows and front door windows (if any) shall be 70 %. It is allowed to stick a stripe of tinting film in the upper part of the windshield providing that it is located over the section cleaned with wipers or its width is not more than 25 % of the windshield width.

The surfaces of brake, clutch, and gas pedals shall be non-slip.

All vehicles must have a left-hand drive configuration.

5.1.5 Exterior

There shall be back and side underrun bars. Back underrun bumper shall be designed to withstand a load equivalent to half the gross vehicle weight or a load of 10 tons, whichever is less, without bending for more than 400 mm when measured from the remotest back point of the vehicle (rather than from the initial vertical position of the bumper).

A vehicle shall be equipped with steps and door handles for the cabin to be accessed by the driver and a passenger in a convenient way (it is prohibited to climb to the cabin using the wheel as a step).

Along the entire width of a truck's back part, except for a tractive vehicle, there shall be a tape stuck with yellow and black stripes or a reflective tape

светоотражающая лента шириной 150 мм.

150 mm wide.

ТС должно быть оборудовано противооткатными башмаками/клиньями (с рукояткой, которая позволяет их снимать без необходимости ставить ногу или руку под колесо грузовика).

A vehicle shall be equipped with brake shoes/wheel chocks (with a handle enabling their removal without putting a hand or foot under the truck wheel).

5.1.6. Зеркала

5.1.6 Mirrors

ТС должно быть оборудовано регулируемыми левыми и правыми зеркалами заднего вида и фронтальным зеркалом. Необходимы зеркала с выпуклыми сегментами для обзора мертвых зон.

A vehicle shall be equipped with adjustable left and right rear view mirrors and a front mirror. The mirrors shall have convex sections to view the dead areas.

5.1.7. Фары

5.1.7 Lights

Все транспортные средства должны иметь предупредительные сигнальные огни со всех четырех сторон;

All vehicles shall have warning signaling lights on all four sides.

Все транспортные средства должны иметь два стандартных тормозных световых сигнала.

All vehicles shall have two standard brake lights.

5.1.8. Аварийное оборудование

5.1.8 Emergency equipment

ТС должно быть оснащено огнетушителями в соответствии с требованиями РФ по пожарной безопасности.

A vehicle shall be equipped with fire extinguishers under the fire safety requirements of the Russian Federation.

В транспортном средстве должна находиться надежно закрепленная аптечка первой помощи.

A vehicle shall be equipped with a securely fixed first aid box.

ТС должно иметь, как минимум, два складных треугольника аварийной остановки.

A vehicle shall have a minimum of two folding warning triangles.

5.2. Требования к ТС для перевозки тарированного цемента

5.2 Requirements to vehicles used for transportation of tared cement

Под погрузку тарированного Товара перевозчик предоставляет тягач с полуприцепом. Иные транспортные средства к погрузке не принимаются.

The Carrier shall provide a tractive vehicle with a semitrailer for the loading of tared goods. Other vehicles are not allowed for loading.

Полуприцеп должен быть тентованным с П-образной шторкой, для возможности боковой торцевой загрузки и выгрузки.

The semitrailer shall have a tent with a U-shaped curtain to allow for a side, back and top loading and unloading.

5.3. Требования к ТС для перевозки цемента навалом

5.3 Requirements to vehicles used for transportation of bulk cement

5.3.1. Общие требования к автоцистернам - цементовозам

5.3.1 General requirements to cement tank trucks.

Цементовозы должны быть оборудованы автономным компрессором (дизельный, механический).

Cement trucks shall be equipped with an autonomous compressor (diesel or mechanical).

Высота состава не должна превышать 4000 мм, длина - не более 18 метров.

The combination height shall not more than 4,000 mm; the length – not more than 18 meters.

Цистерна должна быть предназначена для перевозки цемента, не иметь V-образной формы

The tank shall be designed for the transportation of

Цистерна должна быть оборудована трапом с левой стороны шириной не менее 40 см.

Цистерна должна быть оснащена сертифицированной анкерной линией вдоль трапа для крепления системы страховки для работ на высоте (страховочная привязь и блокирующее устройство инерционного типа).

Все автоцистерны с компрессором, работающим от вала отбора мощности (ВОМ), следует также оборудовать управлением пневмоклапаном, которое блокирует сцепление ВОМ с тормозной системой, включает тормоза и ТС не может двигаться во время откачки.

Рекомендуется проектировать все автоцистерны в соответствии с Правилами АDR (Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов) относительно центра тяжести ТС.

Данный сертификат должен находиться на базе эксплуатации ТС на случай проверки.

Для груженого полуприцепа нагрузка на оси буксирующего ТС не должна превышать 60% номинальной общей груженой массы полуприцепа и тягача.

5.3.2. Смотровые люки

Все цистерны должны быть оснащены как минимум двумя смотровыми люками.

Минимальные размеры прямоугольных смотровых люков 407 мм (16 дюймов) на 356 мм (14 дюймов), круглых люков - 407 мм (16 дюймов) в диаметре.

Люки должны быть спроектированы таким образом, чтобы не открыться при переворачивании.

5.3.3. Продувка

Все цистерны должны иметь защиту от избыточного давления путем установки как минимум одного клапана сброса давления или продувки, который можно устанавливать на смотровом люке.

Цистерны следует оснастить бортовым (на грузовике) клапаном сброса давления и системой фильтрации для предупреждения сброса воздуха из цистерны (при окончании разгрузки) через бункер. Это существенно снижает риск превышения давления в бункере.

5.3.4. Вспомогательное оснащение

Нагнетательные клапаны, шланги и муфты должны соответствовать соответствующими номинальными характеристиками, система воздухо-распределения должна иметь манометр и обратные клапаны.

cement and shall not be V-shaped.

The tank shall be equipped with a ladder on the left side and not more than 40 cm wide.

The tank shall be equipped with a certified anchor line along the ladder to attach an overhead work protection system (safety harness and inertia reel).

All tank trucks with a compressor driven by the power takeoff shaft (PTO) shall also be equipped with a pneumatic valve control blocking PTO coupling with the brake system, engaging the brakes and preventing the vehicle from movement during pumping.

It is recommended to design all tanks under the rules of ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road) in terms of the vehicle center of gravity.

The certificate shall be kept at the vehicle operation base in case of inspection.

For a loaded semitrailer, the load to axles of a tractive vehicle shall not exceed 60 % of the nominal total loaded weight of the semitrailer and the tractive vehicle.

5.3.2 Inspection hatches

All tanks shall be equipped with at least two inspection hatches.

The minimum dimensions of square inspection hatches are 407 mm (16 inches) × 356 mm (14 inches); round hatches – 407 mm (16 inches) in diameter.

The hatches shall be designed so as to open at overturning.

5.3.3 Blowing

All tanks shall be protected against overpressure by installing at least one pressure relief or blowing valve which can be installed on an inspection hatch.

Tanks shall be equipped with a board (for a truck) pressure relief valve and a filtration system to prevent air discharge from the tank (upon the completion of unloading) through the bin. It considerably reduces the risk of excessive pressure in the bin.

5.3.4 Auxiliary equipment

Discharge valves, hoses and couplers shall conform to the relevant nominal characteristics; the air distribution system shall be equipped with a manometer and return valves.

5.3.5. Требования к испытанию под давлением

Поверка клапанов сброса воздуха автоцистерн должны производиться согласно требованиям законодательства РФ.

6. ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АЛКОГОЛЯ И ПСИХОАКТИВНЫХ ВЕЩЕСТВ

Водители Перевозчика не должны управлять транспортным средством, находясь под воздействием алкоголя, наркотиков или любых других запрещенных веществ или медицинских препаратов, которые могут ухудшить их способность безопасно управлять транспортным средством.

Перевозчик обязан:

- Ежедневно до начала рабочей смены и производственных работ организовать проверку водителей, на предмет нахождения их под воздействием алкоголя или психоактивных веществ. Организовать проведение предрейсовых медицинских осмотров водителей. Не допускать к работам водителей, не прошедших предрейсовый медицинский осмотр.
- Не воспрепятствовать, а по возможности оказывать содействие Заказчику в проведении регулярных, и выборочных проверок водителей на предмет нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ с применением экспресс тестов и поверенного алкотестера.
- Не воспрепятствовать, по возможности оказывать содействие Заказчику в проведении осмотра груза, вносимого/ввозимого водителями на территорию Заказчика, на наличие алкоголя или психоактивных веществ.
- При фиксировании любых нарушений требований в отношении алкоголя или психоактивных веществ, Заказчиком составляется Акт-протокол, с последующими дисциплинарными взысканиями и штрафными санкциями, согласно п. 10.5.

Заказчик имеет право:

- Проводить регулярные, нерегулярные и выборочные проверки, а также ежедневные проверки перед прохождением на территорию Заказчика водителей на предмет нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ с применением экспресс теста и поверен-

5.3.5 Pressure testing requirements

Truck tanks' air release valves shall be checked in conformance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

6. ALCOHOL AND PSYCHOACTIVE SUBSTANCES USE POLICY

The Carrier's drivers shall not drive a vehicle under the influence of alcohol, drugs, and other banned substances or medicines which can impair their ability to drive a vehicle in a safe manner.

The Carrier shall:

- Daily, before the beginning of a shift and production Works, organize examination of its drivers, for being under the influence of alcohol or psychoactive substances. Arrange for pre-trip medical examinations of drivers. Do not allow drivers to work who have not passed the pre-trip medical examination.
- Not prevent and, as possible, render assistance to the Customer in the conduction of regular and selective checks of its drivers, for being under the influence of alcohol or psychoactive substances using express tests and a calibrated breath alcohol meter.
- Not prevent and, as possible, render assistance to the Customer in the inspection of cargoes brought/transported by its drivers, to the territory of Customer for alcohol or psychoactive substances.
- In case of detection of any violations of the requirements with regard to alcohol or psychoactive substances, the Customer shall make a Statement with subsequent disciplinary and penalty sanctions under Clause 10.5.

The Customer may:

- Conduct regular, extraordinary, selective and daily checks for being under the influence of alcohol or psychoactive substances using express tests and a calibrated breath alcohol meter before the drivers of the Carrier or its Subcontractors enter the territory of Customer.

ного алкотестера.

- Немедленно отстранить водителя от работ либо удалить с территории Заказчика, при подтверждении его нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ на основании данных экспресс теста и поверенного алкотестера.
 - Отказать водителю в прохождении на территорию Заказчика при подтверждении его нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ на основании данных экспресс теста и поверенного алкотестера.
 - Проводить осмотры груза, вносимого/ввозимого водителем Перевозчика/Субподрядчика на территорию Заказчика, на наличие алкоголя или психоактивных веществ.
 - Отказать водителю Перевозчика во вносе/ввозе на территорию Заказчика груза, содержащего алкоголь или психоактивные вещества, за исключением Разрешенных веществ.
- Immediately suspend a driver of the Carrier from work or remove from the territory of Customer if it is confirmed that a driver is under the influence of alcohol or psychoactive substances based on the data of express test or a calibrated breath alcohol meter.
 - Prohibit a driver of the Carrier from accessing the territory of Customer if it is confirmed that a driver is under the influence of alcohol or psychoactive substances based on the data of express test or a calibrated breath alcohol meter.
 - Inspect cargoes brought/transported by a driver of the Carrier/Subcontractor to the territory of Customer for the presence of alcohol or psychoactive substances.
 - Prohibit a driver of the Carrier from bringing/transporting a cargo containing alcohol or psychoactive substances, except for the allowed substances, to the territory of Customer.

7. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

7.1. Перевозчик обязан соблюдать требования действующего природоохранного законодательства РФ и экологические требования, установленные внутренними процедурами Заказчика.

7.2. Перевозчик обязан немедленно сообщать уполномоченному представителю Заказчика об аварийных ситуациях, связанных с загрязнением окружающей природной среды.

7.3. В случае возникновения аварии в месте проведения работ Перевозчик принимает участие в ликвидации последствий аварии, совместно с Заказчиком, согласно плану ликвидации.

7.4. В случае загрязнения окружающей природной среды по вине Перевозчика, Перевозчик обязан возместить Заказчику все затраты, которые он понес на устранение этого загрязнения и/или на возмещение ущерба окружающей среде, уплаченного по искам/предписаниям природоохранных организаций.

7.5. Условия раздела 7 настоящего соглашения применяются в полном объеме, при отсутствии данных требований в договоре, заключаемом сторонами, либо в части, не противоречащей условиям договора.

7. ENVIRONMENTAL PROTECTION

7.1. The Carrier shall comply with the requirements of the applicable environmental legislation of the Russian Federation and ecological requirements established by the Customer's internal procedures.

7.2. The Carrier shall immediately inform the authorized representative of the Customer of any emergency situations connected with environmental contamination.

7.3. In case of accident in a work area, the Carrier shall participate in the mitigation of its consequences together with the Customer under a mitigation plan.

7.4. In case of environmental contamination due to the Carrier's fault, the Carrier shall compensate to the Customer all expenses incurred thereby in connection with the mitigation of the contamination and/or for compensation of environmental damage paid under claims/orders of environmental institutions.

7.5. The conditions of Section 7 hereof shall be applicable in full if these requirements are not included in the agreement signed by the parties or to the extent not contradicting the agreement provisions.

8. КУРЕНИЕ

На территории Заказчика курение запрещено везде, кроме строго определенных и оборудованных мест, обозначенных соответствующими знаками.

9. ТРЕБОВАНИЕ К ОТЧЕТНОСТИ ПО ВОПРОСАМ ОТ, БДД и ООС

Перевозчик должен представлять ежемесячный отчет по ОТ и БДД по форме представленной Заказчиком по результатам выполнения работ Перевозчика и привлеченных субподрядчиков. Отчет за текущий месяц должен предоставляться Координатору не позднее 2-го числа месяца следующего.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ ОТ, БДД И ООС

10.1. В случае неисполнения Перевозчиком своих обязанностей, указанных в настоящем Соглашении, Перевозчик обязуется компенсировать (возместить) Заказчику понесенные им расходы, связанные с оплатой штрафов, сборов, пошлин и иных издержек, убытков, связанных с неблагоприятными последствиями для Заказчика. Такая компенсация производится Перевозчиком в течение 5 (пяти) календарных дней с даты направления Заказчиком претензии и копий подтверждающих документов.

10.2. Указанные в настоящем Соглашении требования к водителям являются требованиями к Перевозчику. За несоблюдение водителями требований, изложенных в настоящем Соглашении, ответственность несет Перевозчик.

10.3. Перевозчик несет полную ответственность за безопасность всех лиц и имущества, находящихся на территории производства работ и должен компенсировать Заказчику или третьим лицам все убытки за ущерб, причиненный любому лицу или имуществу по вине Перевозчика. Заказчик не несет ответственности за любые травмы, увечья или смерть любого из членов персонала Перевозчика, его субподрядчиков, возникшие не по вине Заказчика, а также, если пострадавший нарушил правила ОТ и БДД.

10.4. При выявлении Заказчиком нарушения в области ОТ, БДД и ООС, установленные законодательством РФ и настоящим Соглашением, составляется акт в свободной форме с указанием даты, времени и обстоятельств нарушения, данных нарушителя и транспортного средства и даты составления Акта, подписываемый уполномоченными представителями Заказчика и Перевозчика. В случае если представитель Перевозчика отказывается подписать Акт о нарушении ОТ, БДД и ООС, то он оформляется Заказчиком в одностороннем порядке в присутствии 2-х свидетелей, о

8. SMOKING

In the territory of the plant smoking is prohibited everywhere except for the strictly defined and equipped places marked with the relevant signs.

9. REQUIREMENTS TO HTSE REPORTS

The Carrier shall submit a monthly HTS report in form provided by the Customer following the results of works performed by the Carrier or the subcontractors engaged thereby. A report for a current month shall be submitted to the Coordinator not later than on the second day of the following month.

10. LIABILITY FOR VIOLATION OF HTSE REQUIREMENTS

10.1 In the event that the Carrier fails to fulfill its obligations specified in this Agreement, the Carrier undertakes to compensate (reimburse) the Customer for any expenses incurred by it in payment of fines, fees, duties and other costs, losses associated with adverse consequences for the Customer. Such compensation is made by the Carrier within 5 (five) calendar days from the date of the Customer's submission of the claim and copies of supporting documents.

10.2 The requirements for drivers specified in this Agreement are the requirements for the Carrier. For non-compliance by drivers of the requirements set forth in this Agreement, the carrier is liable.

10.3 The Carrier shall be absolutely responsible for the safety of all persons and property present in the work area and shall compensate to the Customer or third persons any losses incurred in connection with damage caused to a person or property due to the Carrier's fault. The Customer shall not be liable for any injuries, casualties or death of any of the Carrier's employees and those of its subcontractors not due to the Customer's fault including in cases an affected person violated HTS rules.

10.4 For each revealed violation of HTSE requirements established under the legislation of the Russian Federation and this Agreement, a statement is made in a free form with specification of date, time and circumstances of the violation, data of the violator and the vehicle and the statement execution date to be signed by authorized representatives of the Customer and the Carrier. In case if a representative of the Carrier refuses to sign a statement of HTSE violation, the statement is executed by the Customer unilaterally in the presence of 2 witnesses which shall be noted therein.

чем в Акте делается соответствующая отметка.

10.5. В случае выявления фактов нахождения водителя под воздействием алкоголя или психоактивных веществ на территории Заказчика или при осуществлении перевозок, а также при выявлении фактов проноса и хранения водителем запрещенных веществ на территории Заказчика, Перевозчик уплачивает Заказчику штраф за каждый такой случай в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей. Заказчик в праве запретить данному водителю производить какие либо работы на территории Заказчика. Нарушение Перевозчиком, его субподрядчиками данного пункта является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке.

10.6. В случае выявления фактов нарушения водителем требований применения средств индивидуальной защиты Перевозчик уплачивает Заказчику штраф за каждый такой случай в размере 10 000 (десять тысяч) рублей, при этом водитель отстраняется от работы до устранения выявленных нарушений. При повторном нарушении Заказчик имеет право приостановить выполнение своих обязательств по Договору или отказаться от договора в одностороннем порядке.

10.7. Несвоевременное уведомление или не уведомление Подрядчиком Заказчика о происшествии рассматривается как факт сокрытия происшествия и будет являться основанием для отказа от договора Заказчиком в одностороннем порядке. Кроме того, Перевозчик уплачивает Заказчику штраф за каждый такой случай в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей .

10.8. Нарушение Перевозчиком (субподрядчиком) иных требований ОТ, БДД и ООС, установленных законодательством РФ, и настоящим Соглашением влечет наложение на Перевозчика штрафа в размере 10 000 (десять тысяч) рублей за каждое выявленное нарушение и является основанием для отказа от Договора Заказчиком в одностороннем порядке.

10.9. За каждый случай нарушения Перевозчиком п. 2.1.Соглашения в части не предоставления любой документации, касающейся деятельности Перевозчика в области ОТ, БДД и ООС, связанную с осуществлением перевозок по Договору, в течении суток с момента получения требования, Перевозчик уплачивает Заказчику штраф в размере 150 000 (сто пятьдесят тысяч) рублей.

10.10. Описанные выше штрафы взимаются с Перевозчика путем удержания суммы штрафа из суммы, подлежащей уплате по договору (прекращение обязательства зачетом), либо путем выставления претензии на сумму штрафа, которая оплачивается Перевозчиком в течение 10 дней с даты ее выставления.

10.11. Суммы штрафа (неустойки) начисленные

10.5 If it has been revealed that the driver of the Carrier are under the influence of alcohol or psychoactive substances in the territory of the Customer's plant or at transportation, and if a fact of bringing and storing the prohibited substances at the Customer's site is established, the Carrier shall pay to the Customer a fine on a case-to-case basis in the amount of 50,000 rubles. Violation of this clause by the Carrier shall make a ground for repudiation of the agreement by the Customer.

10.6 If the facts of violation of the requirements for the use of personal protective equipment by the Carrier's driver are established, the Carrier shall pay to the Customer a fine on a case to case basis in the amount of 10,000 rubles; whereby, the driver of the Carrier shall be suspended from work until the violations revealed are eliminated. In case of a repeated violation, the Customer shall have the right to unilaterally suspend its performance hereunder.

10.7 Late notification or non-notification by the Carrier of the Customer about the incident is considered as a fact of concealing the accident and will be the basis for the Customer to cancel the contract unilaterally. In addition, the Carrier shall pay to the Customer a penalty for each such case in the amount of 50,000 (fifty thousand) rubles.

10.8 A violation of other HTSE requirements established under the legislation of the Russian Federation and this Agreement by the Carrier (subcontractor) each such case in a fine of 10,000 rubles being imposed on the Carrier and shall be a ground for repudiation of this Agreement by the Customer.

10.9 For each case of violation by the Carrier of clause 2.1 The agreement regarding the non-provision of any documentation relating to the Carrier's activities in the scope of HSE, Road Safety and Environmental Protection, related to the carriage under the Contract, within 24 hours from receipt of the request, the Carrier shall pay the Client a fine of 150 000 (one hundred and fifty thousand) rubles.

10.10 The above fines shall be imposed on the Carrier by means of withdrawal an amount of fine from the amount payable hereunder (termination of warranties by offset) or by means of making a claim for the amount of fine to be paid by the Carrier with 10 days from the date thereof.

10.11 The amounts of the fine (penalties) charged

по Соглашению не связаны с оплатой услуг и не подлежат налогообложению НДС. Данные суммы являются мерой ответственности за ненадлежащее исполнение обязательств Перевозчиком.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае возникновения противоречий между русским и английским текстом Соглашения, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

under the Agreement are not related to payment for services and are not subject to VAT. These amounts are a measure of liability for improper performance of obligations by the Carrier.

11. This Agreement is made in the Russian and English languages. In case of discrepancies between the English and Russian text of the Agreement, the Russian version shall prevail.